

Institute of Chemical Biology and Fundamental Medicine, Siberian Branch of Russian Academy, Novosibirsk, Russia

Date of signing the MoU: 18/12/2014

MoU Valid till: 18/12/2017

Objectives of MoU

- Institute of Chemical Biology and Fundamental Medicine, Siberian Branch of Russian Academy, Novosibirsk, Russia and Integral University, Lucknow will work jointly for updating and upgrading projects.
- Joint Industry Consultancy
- Joint research Activities.



НГУ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

INTEGRAL UNIVERSITY, LUCKNOW



INDIA



AND

INSTITUTE OF CHEMICAL BIOLOGY AND
FUNDAMENTAL MEDICINE, SIBERIAN BRANCH OF THE
RUSSIAN ACADEMY
RUSSIA

FOR FACILITATING

COLLABORATIVE TRAINING AND RESEARCH

Дополнение к МЕМОРАНДУМУ О
ДВУСТОРОННЕМ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
НАНОБИОТЕХНОЛОГИИ между Федеральным
государственным бюджетным учреждением
«Институт химической биологии и
фундаментальной медицины Сибирского отделения
Российской академии наук» (ИХБФМ СО РАН) и
Интегральным Университетом Лакнау штата Уттар-
Прадеш, Республика Индия

Подписано 18 декабря 2014г.

Supplement to MEMORANDUM OF BILATERAL
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION IN THE AREA OF
NANOBIOTECHNOLOGY between Institute of
Chemical Biology and Fundamental Medicine Siberian
Branch of the Russian Academy of Sciences of the
Russian Federation (ICBFM CB RAS) and Integral
University, Lucknow, UP, Republic of India

Signed 18th of December 2014.

Федеральное государственное бюджетное
учреждение «Институт химической биологии и
фундаментальной медицины Сибирского отделения
Российской академии наук» (далее «Российское
учреждение»), в лице Заместителя директора
института Пышного Д.В., действующего на
основании доверенности; и Интегральный
Университет Лакнау штата Уттар-Прадеш,
Республики Индия (далее – «Учреждение Индии») в
лице Вице-канцлера профессора Waseem Akhtar,
совместно именуемые «Стороны», подписали
настоящее дополнение к Меморандум о
нижеизложенном:

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

Основным направлением сотрудничества в
соответствии с Меморандумом о взаимопонимании
является научно-исследовательское сотрудничество
по теме «Потенциальное участие конечных
продуктов гликирования белков в патогенезе
раковых заболеваний: новые
мультифункциональные наноконструкции N-
гликозилированной и N-гомоцистеинилированной
форм альбумина для детекции и лечения рака»,
одобренное Министерством образования и науки
Российской Федерации и Департаментом
биотехнологии Министерства науки и технологий
Индии. Сроки выполнения проекта: три года.

Уникальный идентификатор научных исследований
(проекта) RFMEFI61314X0015 для Российского
учреждения и DBT/IC2/Indo-Russia/2014-16/02 для
Учреждения Индии.

Количество командировок и расходы на
командировки каждая Сторона определяет
самостоятельно в соответствии со сметой.

1. Стороны будут сотрудничать в области научных
исследований в мирных целях в соответствии с их
национальными законами, правилами и
процедурами. Сотрудничество будет охватывать
область нанобиотехнологии.

The Institute of Chemical Biology and Fundamental
Medicine Siberian Branch of the Russian Academy
(hereinafter referred as the "Russian Institution")
represented by the Vice Director Dr. Dmitry V.
Pyshnyi, acting on the basis of the Power of Attorney;
and Integral University, Lucknow, UP, Republic of
India (hereinafter referred as the "Indian Institution",
represented by the Vice Chancellor Prof. Waseem
Akhtar, collectively referred to as the "Parties" have
signed this supplement to memorandum on the terms
and conditions as follows:

INTERACTIONS BETWEEN THE PARTIES

This MoU is for the joint research collaboration for the
project entitled "A promising chipping in of advanced
glycation end products in the pathogenesis of cancer: A
novel multifunctional nanoassemblies N-glycosylated
and N-homocysteinylated forms of albumin for
detecting and treating cancer" approved from DBT,
India and RMES, Russia. The duration of the above
titled project is three years.

Project no. for the Indian Institution is DBT/IC2/Indo-
Russia/2014-16/02 and for the Russian Institution is
RFMEFI61314X0015.

The number of visits to each other country will be
according to the sanctioned project to the respective
institutions.

1. The Parties will be cooperative in scientific research
for exclusively peaceful purposes in accordance with
their respectively national laws, rules and procedures.
The cooperation will cover the field of
nanobiotechnology.

Вопросы использования результатов совместных научных исследований, разработок и иной информации, полученной при осуществлении сотрудничества, а также вопросы патентования, защиты авторских прав и иных прав на интеллектуальную собственность будут решаться Сторонами на основе соответствующих положений действующих

законодательных актов, действующих в соответствии с законодательством Сторон.

В отношении любого изобретения или открытия, сделанного в ходе проведения работ в рамках двустороннего сотрудничества Стороны соглашаются, что вопросы, связанные с мероприятиями, открытиями и патентными правами, должны быть согласованы с учреждениями-участниками до подписания каких-либо отдельных соглашений между учреждениями в соответствии с существующими законами и правилами Индии и России.

II. Совместные мероприятия, которые будут проводиться в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании, должны отвечать следующим требованиям:

1. Все виды совместной деятельности должны быть высокого научного уровня и быть полезными для развития науки.
2. Двустороннее сотрудничество должно осуществляться на основе взаимной выгоды с научной точки зрения и равенства.
3. Стороны должны предоставлять друг другу аннотационные отчеты в соответствии с графиком, но не позднее 10 дней до сроков, указанных в плане-графике.
4. Каждая Сторона должна обеспечить свою часть финансирования согласно достигнутым договоренностям.

Объем финансирования 1 этапа проекта:

1800000 рублей

Бюджет Российского учреждения:

1800000 рублей

Бюджет Учреждения Индии:

1800000 рублей

III. Каждое отдельное научно-исследовательское учреждение, которое участвует в совместной работе в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве, несет полную ответственность за все свои действия и бездействие.

The use of the results of joint research, development and other information obtained in the implementation of cooperation as well as issues of patenting, copyright protection and other intellectual property rights will be decided by the Parties on the basis of the relevant provisions of the intergovernmental agreements and the laws of the States Parties.

With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of the execution of the cooperation, the Parties agree that issues relating to interventions, discoveries and patent rights shall be agreed by the participating institutions prior to signing any individual agreements between the institutions in accordance with existing laws and regulations in India and Russia.

II. The collaborative activities to be carried out under the Memorandum of understanding should meet the following requirements:

1. All collaborative activities must be of high scientific standard and be beneficial to the advancement of science.
2. Each collaborative activity should be significant, from a scientific point of view, and as a bilateral co-operative project, performed on a basis of mutuality and equality.
3. The Parties shall provide each other annotation reports in accordance with the scientific program, but not later than 10 days before the deadline specified in the plan.
4. Each Party has to provide its part of financing in accordance to reached agreements.

Amount of financing of the first stage of the program:

1800000 Rub or 1889200 INR

Budget of Russian Institution:

1800000 Rub

Budget of Indian Institution:

1889200 INR

III. Each individual research institution participating in collaborative work under this Memorandum of Understanding is solely responsible for all its acts and omissions.

IV. Настоящий Меморандум о двустороннем сотрудничестве может быть прекращен в любое время любой из сторон, при этом предварительное письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить действие Меморандума должно быть сделано не менее чем за шесть месяцев до расторжения договора. Любая деятельность, исполнение которой уже начато в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве до его прекращения, не должна быть затронута прекращением действия Меморандума и должна быть завершена обеими Сторонами.



Подпись сторон:
От имени ИКБФМ СО РАН
Зам. директора ИКБФМ СО РАН



IV. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party by giving 6 months advance written notice to the other Party of its intention to terminate the Memorandum of Understanding. Any activity that is already initiated pursuant to this Memorandum of Understanding prior to its termination shall be pursued by the Parties till its completion and will not be affected by termination.

On behalf of Integral University Lucknow
Vice Chancellor of Integral University Lucknow

S. W. Akhtar

Prof. Syed Waseem Akhtar
PROF. S. W. AKHTAR
VICE CHANCELLOR
INTEGRAL UNIVERSITY
LUCKNOW

Sworn and Verified
Before me

R.C. Verma
R.C. VERMA
Adv. & NOTARY
Lucknow U.P. India
Regd 51/64/2000

[Signature]
I know and identify the deponent
who has signed/put his TI before me